

EDITORIAL

Come gather 'round people
Wherever you roam
And admit that the waters
Around you have grown
And accept it that soon
You'll be drenched to the bone
If your time to you
Is worth savin'
Then you better start swimmin'
Or you'll sink like a stone
For the times they are a-changin'.¹

--"The times are a-changing". Bob Dylan

Es imposible presentar el número 29 de la revista *La Palabra* sin reflexionar sobre la extraña cadena de acontecimientos literarios y políticos que han marcado los últimos tiempos en el país de *Cien años de soledad*, *El desbarrencadero* y *El abrazo de la serpiente*:

El 10 de agosto una marcha homofóbica masiva se toma varias ciudades del país demostrando su pánico ante la necesaria iniciativa del Ministerio de Educación por re-pensar el género en la escuela (curiosamente en los últimos meses, estas marchas han ocurrido también en otros países latinoamericanos). El 27 de septiembre, con multitudinario apoyo y aprobación de la comunidad internacional, se logra después de años de negociación la firma de un acuerdo de paz entre las Farc y el gobierno que promete acabar con siglos de violencia. El 2 de octubre un 51,21 % de la población colombiana vota NO estar de acuerdo con los acuerdos que promueven una paz estable y duradera; mientras que un 49,78% vota SÍ (entre ellos, algunas de las poblaciones más vulneradas por la guerra), con un 62,59 % de abstención en la votación. El 7 de octubre el presidente de la Nación, Juan Manuel Santos es

¹ [Vengan, gente, reúnanse/ donde quiera que anden/ y admitan que el agua /ha crecido a nuestro alrededor/ y acepten que pronto estarán mojados hasta el tuétano/ Si para ti vale la pena salvar estos tiempos/ Entonces es mejor que empieces a nadar/ o te hundirás como una piedra / pues los tiempos están cambiando...] Traducción de la editora.

galardonado con el Premio Nobel de la Paz por sus esfuerzos de negociación. En los días siguientes, se devela el entramado de mentiras, engaños y manipulaciones que formaron parte de la campaña del NO a la paz. Silencio, indignación, tristeza, sensación de absurdo. Al tiempo, masivas marchas, acciones y campamentos con el apoyo de víctimas, indígenas, campesinos, artistas, estudiantes y ciudadanos a favor de la Paz ocurren en varias ciudades de Colombia. Ante estos hechos contradictorios, chocantes, no podemos dejar de preguntarnos, como ciudadanos, profesores, escritores, investigadores: ¿cuál ha sido nuestro trabajo?, ¿cuál es el trabajo que hacemos desde la literatura?, y ¿ha sido suficiente? y ¿de qué manera nuestras prácticas literarias y académicas están respondiendo a los tiempos en que vivimos?

Pero los eventos no dejan de llamarnos a tomar una posición. El 13 de octubre, los literatos del mundo recibimos la noticia de que el cantautor y pacifista estadounidense Bob Dylan ha ganado el Premio Nobel de Literatura. Esta noticia fue sorpresiva para muchos que se preguntaron: ¿cómo es posible que un músico, que además ha recibido ya bastantes premios, reciba uno de los premios literarios más importantes a nivel mundial? y ¿tienen las letras de Dylan la densidad estética que atribuimos a la poesía?, entre otras objeciones. No obstante, quizás lo interesante, es que este premio, en este momento, nos obliga a seguir reflexionando con fuerza sobre qué es lo literario y cuál es su relación con lo político; sobre la oralidad y musicalidad que ha estado en la literatura desde sus orígenes; sobre el lugar que han ocupado las canciones/poemas de Dylan en el activismo antiguerra estadounidense de los últimos 50 años, y sobre la literatura, en últimas, como una expresión artística que está en constante transformación, expansión y replanteamiento, ante el innegable hecho de que, como lo está cantando Dylan desde 1963: “*los tiempos están cambiando*”...

La edición 29 de la revista *La Palabra* reúne artículos que se preguntan, desde varios ángulos, cuál es y puede ser la función de la literatura; de qué maneras la literatura y la investigación literaria es política, y cómo dar a conocer algunos de esos lugares y preguntas que han estado entre las grandes ausencias de la historia y los estudios literarios.

Una de estas grandes ausencias, sin duda, ha sido el lugar que han ocupado la **Literatura indígena y afro** en nuestra conceptualización de la Literatura Latinoamericana. En la primera sección de la revista presentamos dos artículos que ofrecen una riqueza de elementos culturales, históricos y estéticos para desentrañar las raíces míticas de la literatura de nuestro continente. El primer artículo, “Los *Cuicatl* de Acomiztli Netzahualcōyotl”, hace un recorrido por cultura Azteca Náhuatl, para comprender la construcción poética, así como el lugar social que ocupaban los “cantos” del príncipe poeta Nezahuacōyotl. El segundo artículo, “El Muntu: la diáspora del pensamiento filosófico africano en *Changó, el gran putas* de Manuel Zapata Olivella”, desdobra esta gran novela afrocolombiana a partir de los elementos constitutivos de la filosofía Muntu (kintu, kuntu, muntu y hantu). En ambas propuestas queda claro que, comprender estas literaturas desde su matriz aborigen, sumada a la matriz africana, significa comprender la estética como un entramado donde lo literario no está desligado de lo político, lo religioso, lo social, el mundo natural y el universo de los muertos. Estos elementos para la lectura son fundamentales para volver sobre la pregunta de la identidad y descolonizar lo que significa “ser americano”.

La segunda sección, **Literatura de viajes**, retoma la literatura como un lugar donde se da la reflexión ontológica sobre el ‘ser americano’. El artículo “Definiciones y aproximaciones teóricas al género de la literatura de viajes” presenta elementos teóricos y metodológicos para leer este género, que ha sido considerado como ‘menor’ en los estudios literarios, pero que, a través de los elementos y preguntas que se ofrecen, se despliega en una serie de caminos importantes para la reflexión literaria y humanística. Así, en Latinoamérica, la literatura de viajes es siempre una reflexión sobre la relación –de extrañeza, de asombro, de encantamiento, de miedo, de sometimiento, de aniquilamiento– hacia el otro y lo otro. En esa medida, este género literario es siempre espejo del problema de la identidad y de las fibras de las que estamos fabricados, como americanos.

La tercera sección, **Literatura y cuerpo**, lee la literatura como un espacio para pensar sobre los cuerpos que somos y hemos construido; y qué nos dice la reflexión sobre los cuerpos acerca de qué es y puede ser la literatura y el lenguaje. El artículo “Pedagogía, feminismo y emociones” retoma una de las variantes más importantes de los estudios contemporáneos del cuerpo, *los estudios de las emociones* y, de la mano con una perspectiva feminista, propone una deconstrucción crítica de las maneras en que el género, la sexualidad y las emociones son construidas en el cuento “Lección de cocina” de Rosario Castellanos. Al mismo tiempo, este artículo reflexiona sobre la literatura, de la mano con otros discursos, como un excelente material para las pedagogías interesadas en la crítica de los sistemas dominantes. Dentro de esta crítica, el cuerpo es el lugar teórico que permite desestabilizar aquellos dualismos en apariencia antagónicos que han marcado nuestra herencia cultural (como masculino/femenino; razón/emociones; cultura/naturaleza, etc.). En el artículo “Profanar cuerpos / profanar naciones”, el cuerpo es leído como un signo que tiene matiz político. La representación del cuerpo (femenino, putrefacto) en la novela fundacional ecuatoriana *La emancipada*, cuestiona y profana la posibilidad de una historia literaria nacional (verdadera, emancipada). Este cadáver femenino, a su vez, se convierte en metáfora de otros cuerpos (violentados, ignorados, descompuestos) que están bajo tierra de nuestras historias y literaturas, y que se convierten en una piedra en el zapato a la hora de intentar celebrar y enseñar la grandeza nacional.

La cuarta sección, **Desdoblamiento literarios**, hace énfasis en la literatura como un dispositivo estético en donde el lenguaje se desdobra y a través de este reflexiona sobre la realidad y la transforma; tanto en las decisiones de la escritura del autor, como en la experiencia de lectura del lector. El artículo “Desdoblamiento como eje compositivo en los cuentos de Germán Espinosa” hace un recorrido por un tema clásico de la literatura que está en el centro de la literatura y la filosofía modernas: *el doble*. Luego de un recorrido por varias teorías y autores que brindan elementos para estudiar el funcionamiento del doble literario, la autora hace un estudio crítico del doble –no como una figura retórica, sino– como estructura compositiva central de muchos cuentos de este escritor colombiano. En “De la palabra *hipoteca* como significante al goce con el tiempo en *El perseguidor*”, el papel del creador es desdoblado en este cuento largo o novela corta, como sujeto dividido que es puesto en un estado de goce por lenguaje, con la ayuda de conceptos específicos del psicoanálisis, aplicado a la literatura.

La quinta sección, **Producción, edición y circulación de la literatura**, nos habla de investigaciones literarias que abordan la literatura desde lugares complementarios al estudio crítico del texto. En “Poéticas del intruso. Jacques Rancière, lector de Mallarmé”, a partir de una lectura desde *literatura comparada* del poeta Mallarmé, entendida como “una exploración de espacios abiertos para releer los clásicos”, el autor se pregunta sobre el espacio de lo literario y su investigación como un libro abierto, que cuestiona y expande los límites de lo que es un autor y lo que es un libro y un lector. “Exhumación informática en el archivo de Daniel Moyano” aborda la *producción de la literatura* desde los archivos de escritor, esos pre-textos, borradores, versiones, cartas, textos periodísticos y otros materiales de diversas textualidades y lenguajes que el autor decide almacenar a voluntad; y hace preguntas importantes sobre las maneras como estos archivos permiten entrar en una “arqueología de pensamiento y palabra” para pensar sobre la génesis de los procesos de ficcionalización de un autor. Así mismo, describe el papel casi sobrenatural que puede tener la tecnología en un autor, hace una reflexión socio-técnica sobre las paradojas de la evolución del archivo de papel al archivo digital, y problematiza la explotación científica de los archivos, entre otros asuntos. “Estudio filológico para una edición crítica de *Horas y Fronda lírica*, de Julio Flórez” ilumina una práctica de gran importancia para un investigador literario, que es la recuperación de la obra de un autor por medio de la ciencia ecdótica. La autora nos lleva por una inmersión en el universo poético y político de este poeta romántico colombiano, y describe la filigrana de todo el proceso tenido en cuenta al fijar la primera edición crítica de su obra. “Lectores y textos escolares durante la primera mitad del siglo XX en Colombia” aborda la investigación literaria desde la historia de la lectura en el país. Este fascinante trabajo de archivo en revistas y cartillas de la época permite comprender los modos en que, en esta época, con el fin de ampliar la alfabetización de la población rural, como política de estado se promovieron bibliotecas, ferias del libro, planes de lectura y cartillas, que contenían una serie de expectativas y tensiones que inventaron y disciplinaron un cierto tipo de lector popular, con capacidades e intereses definidos. Todas las anteriores perspectivas son de gran importancia en tanto exploran

diferentes dimensiones del texto literario, que a su vez permiten complementar los estudios críticos de la literatura con otras maneras de hacer investigación; permitiendo la reflexión sobre las prácticas literarias y su renovación.

En la sexta sección, el artículo: “Leer texto literario en la escuela: una experiencia placentera para encontrarse consigo mismo” persiste en un tema que para la revista *La Palabra* siempre ha sido de importancia, y es la pregunta por la **Pedagogía de la literatura**, su didáctica, y la incidencia de la literatura y la educación estética en el desarrollo de los seres humanos y su relación con los otros.

Por último, reactivamos en esta edición la sección **Otras voces**, un espacio para otros tipos de textos: entrevistas, reseñas, traducciones, transcripciones de conferencias, manuscritos literarios, que complementen los artículos de investigación literaria y den cuenta de una literatura viva. Para esta edición, presentamos una entrevista exclusiva con José Luis Tahua, poeta ganador del II Premio Nacional de Poesía del Festival Internacional de Poesía de Medellín, en junio de 2016; un poeta singular, no solo por ser artista marcial y coreógrafo, sino por su manera de proponer una práctica poética y política en el mundo.

Esperamos que esta selección de artículos escritos por un selecto grupo de investigadores literarios latinoamericanos y colombianos, y arbitrados por pares de calidad de todo el mundo, sea leída, discutida y citada. Mediante esta, esperamos contribuir a la reflexión sobre qué es lo literario hoy, cuál es la función social de la literatura, y qué significa investigar en literatura en la actualidad; reafirmando nuestro compromiso con la literatura y la academia como estrategias de paz en tiempos oscuros pero cargados de potencialidad.

Juliana Borrero
Editora

EDITORIAL

Come gather 'round people
Wherever you roam
And admit that the waters
Around you have grown
And accept it that soon
You'll be drenched to the bone
If your time to you
Is worth savin'
Then you better start swimmin'
Or you'll sink like a stone
For the times they are a-changin'.

--"The times are a-changing". Bob Dylan

It is impossible to present the 29th issue of *La Palabra* journal without reflecting about the peculiar chain of literary and political events that have marked the latest times in the country of *One Hundred Years of Solitude*, *The Precipice*, and *The Embrace of the Serpent*.

On the 10th of August a massive homophobic manifestation takes to the streets of various cities of Colombia, demonstrating their panic towards the necessary initiative of the Education Ministry to review the treatment of gender in schools (curiously during the last months, these manifestations have also occurred in other Latin American countries). On the 27th of September, with the multitudinous support and approval of the international community, after years of negotiation, a peace treaty is signed between the Farc guerrilla group and the Colombian government that promises to end with centuries of violence. On October 2nd, a total of 51.21% of the national population votes NO to supporting the treaty and promoting a stable and lasting peace; while a 49.78% votes YES (among whom are included some of the populations most affected by the war), with a 62,59% of abstention. On the 7th of October, the Nation's President, Juan Manuel Santos is awarded the Nobel Peace Prize for his efforts of negotiation. In the following days, a thick plot of lies, ploys and manipulations is revealed to have formed part of the NO to peace campaign. Silence, indignation, sadness, sensation of absurdity. At the same time massive strikes, actions and camps with the support of victims, indigenous communities, artists, students and citizens take the streets in favor of Peace in many Colombian cities. In the face of these astonishing, contradictory events, we cannot help but ask ourselves, as citizens, teachers, writers, researchers: what is the result of our work?, what is the work we

have done through literature?, and is this enough? How are our literary and academic practices responding to the times we are living?

But the events of the world have not stopped urging us to take a stance. On the 13th of October, we received the news that the songwriter and pacifist Bob Dylan had won the Nobel Literature Prize. This news was surprising to many Latin American literature academics and lovers who asked: how is it possible that a musician, who has also already received plenty of recognitions, be awarded one of the most important literary prizes of the world? and: do Dylan's lyrics possess the aesthetic density which we attribute to poetry?, among other objections. Nevertheless, perhaps the most interesting elements that this prize, at this moment, forces us to continue reflecting energetically about what is literature, and what is its relation to politics; about the oral and musical nature that has pervaded literature from its origins; about the role that Dylan's songs/poems have played in the U.S. anti-war activism of the last 50 years, and about literature, finally, as an artistic expression which is in constant transformation, expansion and re-definition, due to the undeniable fact that, as Dylan has been singing since 1963: "*the times they are a-changing.*"

Issue 29 of *La Palabra* journal compiles articles that inquire, from various angles into what is and can be the function of literature; what are the ways in which literature and literary research are political, and how to visibilize some of the places and questions which have been among the great absences of literary history and studies.

Without a doubt, one of these great absences has been the place occupied by **Indigenous and African-American Literature** in our understanding of Latin American Literature. In the first section of the journal, we present two articles which offer a wealth of cultural, historical and aesthetic elements in order to disentangle the mythical roots of the literature of our continent. The first article, "Acomiztli Netzahualcōyotl's *Cuicat!*" makes a tour through the Aztec Náhuatl culture, in order to understand the poetic construction, as well as the social place occupied by the "songs" of the poet prince Nezahuacōyotl. The second article, "Muntu: the diáspora of philosophical African thought in *Changó, el gran putas* [Changó the biggest badass] by Manuel Zapata Olivella" unfolds this great Afro-Colombian novel using the constitutive elements of Muntu philosophy (kintu, kuntu, muntu and hantu). Both proposals make it clear that comprehending these literatures from their Indigenous, as well as their African roots, implies comprehending aesthetics as a web where the literary is not disconnected from the political, the religious, the social, the natural world, and the universe of the dead. These reading elements are fundamental in order to confront the question of identity and decolonize what it means 'to be American' (and Latin American).

The second section, **Travel Literature**, continues with this idea of literature as a place that enables the ontological reflection about what it means 'to be American'. The article "Definitions and Theoretical Approximations to the Travel Literature Genre" introduces theoretical and methodological elements for reading this genre, which has been considered 'minor' in literary studies, but which, by means of the elements and questions offered, may reveal a series of important roads for literary and humanistic reflection. In this way, in Latin America, travel literature is always a reflection about the relation – marked by strangeness, wonder, enchantment, fear, oppression, annihilation- towards the other. In this way, this literary genre is always a mirror of the problem of identity and of the fibers of which we are made, as Americans.

The third section, **Literature and Body**, reads literature as a space to think about the bodies that we are and have constructed; and what this reflection about bodies has to say about what literature and language are and what they can be. The article "Pedagogy, Feminism and Emotions" is set on one of the most important variants of contemporary studies of the body: Emotion studies. Together with a feminist perspective, it proposes a critical deconstruction of the ways in which gender, sexuality and emotions are constructed in Rosario Castellanos' "Lección de cocina" [Cooking Lesson]. At the same time, this article reflects about literature, which together with other forms of contemporary discourse, provide excellent material for pedagogies interested in a critique of dominant systems. Within this critique, the body is a key theoretical place for the destabilization of those forms of dualism

that have marked our cultural inheritance (masculine/feminine, reason/emotion, culture/nature, etc.). In the article “Profaning Bodies / Profaning Nations” the body is read as a sign that has a political tone. The representation of the body (feminine, putrefact) in the Ecuadorian foundational novel *La emancipada* [The Emancipated One], questions and profanes the possibility of a national (true, emancipated) literary history. At the same time, this female corpse becomes a metaphor for other bodies (ignored subjects, victims of violence, decomposing bodies) that are under the dirt of our histories and literatures, and which complicate and question any attempt to celebrate and teach national greatness.

The fourth section, **Unfolding Literature** emphasizes on literature as an aesthetic device where language unfolds, and through this process reflects about reality and transforms it; in the writer’s decisions as well as in the reader’s experience. The article “Doubling as Compositional Axis in Germán Espinosa’s Stories” traces a classical theme that is at the center of modern literature and philosophy: the *double*. After a revision of several theories and authors which provide elements for studying the literary double, the author makes a critical study of the double –not as a rhetorical figure– but as key compositional structure present in many of the short stories of this Colombian writer. In “On the Word ‘Mortgage’ as Signifier of Bliss with respect to Time in *El Perseguidor* [The Pursuer]” the role of the creator is unfolded in this long story or short novel, as a barred subject that is put in a state of bliss [*jouissance*] by language, using specific concepts from psychoanalysis, applied to literature.

The fifth section **Production, Editing and Dissemination of Literature** interrogates literature from questions external or complementary to the critical study of the text. “Poetics of the Intruder. Jacques Rancière, reader of Mallarmé”, uses the frame of Comparative Literature, understood as an “exploration of open spaces from which to re-read the classics”, to study the poet Mallarmé. In this context, the author asks about the literary space and its investigation as an open book, which questions and expands the limits of what is an author, a book and a reader. “Computer Exhumation in Daniel Moyano Virtual Archive” inquires into the production of literature by examining writer’s archives –pre-texts, drafts, versions, letters, journalistic texts, and other materials of diverse textualities and languages that an author decides to store at will–; and asks important questions about the ways in which these archives allow entry into “an archeology of thought and language” in order to study an author’s fictionalization processes. In the same way, he describes the almost supernatural role technology can play in an author, makes a socio-technical reflection about paradoxes in the paper-to-digital evolution of the archive, and problematizes the scientific exploitation of archives, among other issues. “Philological Study for a Critical Edition of Julio Flórez” illuminates a practice of great importance for literary research, which is the recovery of an author’s work by means of ecdotic science. The author immerses us in the poetical and political universe of this Romantic Colombian poet, and describes in minute detail the process of defining the first critical edition of these works. “Readers and Textbooks during the first half of the XXth century in Colombia” focuses on the history of reading in the country. This fascinating archival work based on the magazines and textbooks of the period allows us to understand the modes in which, during this time, with the purpose of expanding literacy in the rural population; a State strategy that included the implementation of libraries, book fairs, reading programs and textbooks was enacted, containing a series of expectations and tensions which invented and disciplined a certain type of working class reader, with specific capacities and interests. All the previous perspectives are of great importance due to their exploration of different dimensions of the literary text, which in turn complement critical studies of literature with other forms of research; allowing a reflection on reading practices and their renovation.

In the sixth section, the article: “Reading Literature in School: a Pleasant Experience for Finding Oneself” persists on a topic that has always been of importance to *La Palabra* journal. This is the question of the **Pedagogy of Literature**, its didactics, and the incidence of literature and aesthetic education in the development of human beings and their relation to others.

Last but not least, in this issue we reactivate the section **Other voices**, a space for other types of texts: interviews, books reviews, translations, conferences and literary manuscripts, which complement the compendium of literary

research articles and account for a live literature. In this issue, we present an exclusive interview with the poet José Luis Tahua, winner of the II National Poetry Award of the International Poetry Festival of Medellín, in June 2016; a unique poet, not just because of his profile as martial artist and choreographer, but also for his way poetic and political practice in the world.

We hope that this selection of articles written by a select group of Colombian and Latin American literary researchers and reviewed by quality academic peers worldwide, will be read, discussed and cited. By means of this, we hope to contribute to the reflection about what is literary, what is the social function of literature, and what does it mean to research literature in the present day; reaffirming our commitment to literature and academia as strategies of peace in these dark times, which nevertheless seem to be a space of the possible.

Juliana Borrero
editor

ÉDITORIAL

Come gather 'round people
Wherever you roam
And admit that the waters
Around you have grown
And accept it that soon
You'll be drenched to the bone
If your time to you
Is worth savin'
Then you better start swimmin'
Or you'll sink like a stone
For the times they are a-changin'.²

--"The times are a-changing". Bob Dylan

Il est impossible de présenter le numéro 29 de la revue *La Palabra* [La Parole] sans réfléchir à la suite d'évènements littéraires et politiques qui ont frappé ces derniers temps le pays de *Cents ans de solitude*, *Et nous irons tous en enfer* et *L'étreinte du serpent*:

Le 10 août une manifestation homophobe massive qui a eu lieu dans plusieurs villes de la Colombie met en évidence la panique face à l'initiative –nécessaire- du Ministère de l'Éducation Nationale de repenser la question du genre à l'école (lors des derniers mois, curieusement, ces manifestations se sont produites dans d'autres pays latino-américains). Le 27 septembre, après des années de négociations, munis d'un appui massif et de celui de la communauté internationale, l'accord de paix est signé entre la guérilla des Farc et le gouvernement colombien avec la promesse de finir avec des siècles de violence. Le 2 Octobre 51,21 % de la population colombienne a voté NON à l'accord qui encourage une paix stable et durable, tandis que 49,78% a voté OUI (dont certaines populations parmi les plus touchées par la guerre), il y a eu 62,59 % d'abstention. Le 7 Octobre le président Juan Manuel Santos a obtenu le prix Nobel de la Paix pour ses efforts de négociation. Les jours suivants les mensonges et ma-

² [Rassemblez-vous braves gens / D'où que vous soyez, / Et admettez qu'autour de vous / L'eau commence à monter. / Acceptez que bientôt / Vous serez trempés jusqu'aux os, / Et que si vous valez /La peine d'être sauvés, / Vous feriez bien de commencer à nager / Ou vous coulerez comme une pierre, /Car les temps sont en train de changer]. <http://www.bobdylan-fr.com/trad/thetimestheyarechanging.html>

nipulations qui ont fait parti de la campagne du NON pour la paix ont été révélés. Silence, indignation, tristesse, absurdité. En même temps, des manifestations massives, des actions et un camp pour la Paix avec le support des victimes, indigènes, paysans, artistes, étudiants et citoyens ont eu lieu dans plusieurs villes de la Colombie. Face à ces faits contradictoires et choquants, nous devons nous demander en tant que citoyens, professeurs, écrivains et chercheurs : quel est le travail que nous réalisons à partir de la littérature ? est-il suffisant ? de quelle manière nos pratiques littéraires et académiques répondent à l'actualité que nous vivons ?

Les événements nous obligent à prendre parti. Le 13 Octobre, nous avons reçu, les professeurs de lettres du monde entier, la nouvelle du prix Nobel de littérature attribué à l'auteur-compositeur-chanteur pacifiste américain Bob Dylan. Cette nouvelle a surpris beaucoup d'entre eux qui se sont demandés : pourquoi un musicien qui a déjà reçu plusieurs prix, obtient-il l'un des plus importants du monde ? est-ce que les paroles des chansons de Dylan ont la densité esthétique que nous attribuons à la poésie ?, entre autres objections. Néanmoins, peut-être le plus intéressant de ce prix est qu'il nous oblige, en ce moment, à continuer la réflexion sur la définition du statut littéraire et de son rapport au politique. Il nous oblige à penser à l'oralité et à la musicalité qui ont fait parti de la littérature dès son origine et à la place des chansons/poèmes de Dylan dans l'activisme contre la guerre américaine des 50 dernières années. Il nous oblige à voir la littérature, en dernière instance, comme une expression artistique qui se transforme, se propage et se redéfinit constamment face à l'indiscutable fait, comme Dylan le chante depuis 1963, que « les temps sont en train de changer »...

L'édition 29 de la revue *La Palabra* réunit des articles qui proposent des problématiques, à partir de plusieurs points de vue, sur la fonction de la littérature, sur la portée politique de la littérature et la recherche et, finalement, sur la manière de faire connaître des espaces et des questionnements qui font partie des grandes absences de l'histoire et des études littéraires.

Une des ces grandes absences est, sans doute, la place de la **Littérature indigène et afro-américaine** dans notre conceptualisation de la Littérature latino-américaine. Dans la première partie de la revue nous présentons deux articles qui offrent une richesse d'éléments culturels, historiques et esthétiques permettant d'élucider les racines mythiques de la littérature de notre continent. Le premier article, « Les *Cuicatl* de Acomiztli Netzahualcōyotl », réalise un parcours de la culture Aztèque Nahuatl pour comprendre la construction poétique et le rôle social des « chants » du prince poète Nezahuacōyotl. Le deuxième article: « Le Mountou : la diaspora de la pensée philosophique africaine dans *Changó, ce sacré dieu* de Manuel Zapata Olivella » analyse ce grandiose roman afro colombien à partir d'éléments constitutifs de la philosophie Mountou (kintou, kountou, mountou et hantou). Les deux articles nous demandent dans quelle mesure la compréhension de ces littératures à partir de leurs origines aborigène et africaine permet de penser l'esthétique comme une structure dans laquelle la littérature n'est pas séparée du politique, du religieux, du social, du monde naturel et de l'univers des morts. Il s'agit d'éléments importants pour la lecture et pour reprendre la question de l'identité et, ainsi, décoloniser ce que veut dire « être américain ».

La deuxième partie, **Littérature de voyages**, montre la littérature comme le lieu de réflexion ontologique de l'« être américain ». L'article « Définitions et approches théoriques au genre de littérature de voyage » présente des éléments théoriques et méthodologiques pour lire ce genre qui a été considéré comme « mineur » dans les études littéraires. Les problématiques présentes dans l'article mettent en évidence des chemins importants pour la pensée littéraire et humaniste. En effet, en Amérique Latine la littérature de voyages a toujours été une réflexion sur le rapport- d'étonnement, de surprise, d'enchantement, de peur, de soumission, d'anéantissement- à l'autre. Dans cette mesure, ce genre littéraire est toujours le miroir de la question de l'identité et des composantes qui nous constituent en tant qu'américains.

La troisième partie, **Littérature et corps**, présente la littérature comme un espace pour réfléchir sur les corps que nous sommes et que nous avons construit. Nous voulons montrer de quelle manière la pensée sur le corps nous révèle ce que c'est et ce que peuvent-être la littérature et le langage. L'article « Pédagogie, féminisme et émo-

tions » reprend un des sujets les plus importants des études contemporaines du corps, *les études des émotions* et, à partir d'une perspective féministe, propose une déconstruction critique des constructions du genre, de la sexualité et des émotions dans la nouvelle « Lección de cocina [Leçon de cuisine] » de Rosario Castellanos. En même temps, cet article expose dans quelle mesure la littérature, avec d'autres discours, est un matériel excellent pour les pédagogies qui s'intéressent à la critique des systèmes dominants. Dans cette critique, le corps est l'espace théorique qui déstabilise les dualismes en apparence opposés qui ont constitué notre héritage culturel (comme masculin/féminin, raison/émotions, culture/nature, etc). Dans l'article « Profaner les corps / profaner les nations », le corps est lu comme un signe qui a une nuance politique. La représentation du corps (féminin, pourri) dans le roman fondationnel équatorien *La emancipada* [La libertaire], problématise et profane la possibilité d'une histoire littéraire nationale (véritable, libérée). Ce cadavre féminin, en même temps, se transforme en métaphore d'autres corps (violents, ignorés, décomposés) qui seraient cachés dans nos histoires et nos littératures et qui constituent une véritable difficulté lorsqu'il s'agit de fêter et enseigner la grandeur nationale.

La quatrième partie, **Dédouplements littéraires**, met l'accent sur la littérature comme un dispositif esthétique de dédoublement du langage qui réfléchit au réel et le transforme dans les décisions prises par l'auteur vis-à-vis de l'écriture comme dans l'expérience du lecteur. L'article « Le dédoublement comme axe de composition des nouvelles de Germán Espinosa » réalise un parcours d'un sujet classique qui est au centre de la littérature et la philosophie : *le double*. Après une étude de plusieurs théories qui donnent des éléments du fonctionnement du double littéraire, l'auteur fait une analyse critique du double – non pas comme figure rhétorique, mais- comme structure de composition centrale de plusieurs nouvelles de l'écrivain colombien. Dans : « Du mot *hypothèque* comme signifiant au plaisir du temps dans *L'Homme à l'affût* », le rôle du créateur est dédoublé dans cette nouvelle longue ou roman court, comme un sujet divisé qui jouit du langage, avec l'aide de concepts spécifiques de la psychanalyse, appliqués à la littérature.

La cinquième partie, **Production, édition et circulation de la littérature**, présente des recherches qui étudient la littérature à partir d'espaces complémentaires à l'analyse critique du texte. « Poétiques de l'intrus. Jacques Rancière, lecteur de Mallarmé », propose une lecture de *littérature comparée* du poète Mallarmé, comprise comme « une exploration d'espaces ouverts pour une relecture des classiques de la littérature ». L'auteur se demande sur l'espace du fait littéraire et de sa possibilité en tant qu'un livre ouvert qui pose des questions et élargit les limites de définition de l'auteur, du livre et du lecteur. « Exhumation informatique dans l'Archive de Daniel Moyano » présente la *production de la littérature* à partir des archives de l'écrivain, ces textes préalables, ces brouillons, ces versions, ces lettres, ces textes journalistiques et d'autres matériaux de diverses textualités et langages que l'auteur a décidé de garder. La question est comment ces archives permettent d'accéder à une « archéologie de la pensée et la parole » pour réfléchir à la genèse de processus de construction fictionnelle d'un auteur. Ainsi, il décrit le rôle presque surnaturel qui peut avoir la technologie pour un auteur, il propose une analyse sociotechnique des paradoxes de l'évolution de l'archive du support papier au digital, et pose la problématique sur l'exploitation scientifique des archives, entre autres. « **Étude philologique pour une édition critique de *Horas*** [Heures] et *Fronda lírica* [Ramure lyrique] de Julio Flórez » met en évidence une pratique très importante pour un chercheur en littérature : récupérer une œuvre littéraire grâce à la science ecdotique. L'auteur nous plonge dans l'univers poétique et politique de ce poète romantique colombien et décrit avec rigueur le processus mené à terme pour fixer la première édition critique de son œuvre. « Lecteurs et manuels scolaires pendant la première moitié du XX siècle en Colombie » réalise une approche de la recherche littéraire à partir de l'histoire de la lecture dans le pays. Ce captivant travail d'archives a été réalisé dans des revues et des brochures de l'époque. Ceci a permis de comprendre comment se sont encouragés des bibliothèques, foires du livre, plans de lecture et brochures contenant une série de perspectives et tensions qui ont inventé un type de lecteur populaire, avec des capacités et des intérêts définis. Tout cela pendant une période qui avait pour but de poursuivre l'alphabétisation de la population rurale comme politique d'état. Les perspectives précédentes sont très importantes parce qu'elles explorent les différentes dimensions du texte littéraire et complètent les études critiques de la littérature avec d'autres formes de réalisation d'une recherche, tout en permettant la réflexion des pratiques littéraires et leur rénovations.

Dans la sixième partie, l'article : « Lire des textes littéraires au Lycée : une expérience de plaisir pour se retrouver avec soi-même » se réfère à un sujet primordial pour la revue *La Palabra* celui de la **Pédagogie de la littérature**, sa didactique et l'influence de la littérature et de l'éducation esthétique dans le développement des êtres humains et de leurs rapports aux autres.

Pour finir, nous avons repris dans cette édition la partie **Autres voix**, un espace pour autres types de textes : entretiens, critiques, traductions, transcriptions de conférences, manuscrits littéraires qui viennent compléter les articles de recherche et montrent une littérature vivante. Pour cette édition, nous présentons un entretien exclusif avec José Luis Tahua, poète qui a gagné le II Prix National de Poésie du Festival International de Poésie de Medellín en juin 2016. Un poète singulier, artiste martial et chorégraphe qui propose une pratique poétique et politique au monde.

Nous voudrions que cette sélection d'articles écrits par un groupe sélecte de chercheurs latino-américains et colombiens et évalués par des pairs de qualité dans tout le monde, soit lue, discutée et citée. Nous espérons contribuer ainsi, à la réflexion sur la définition du littéraire aujourd'hui, sur la fonction sociale de la littérature, sur le sens de la recherche littéraire dans l'actualité tout en réaffirmant notre compromis avec la littérature et l'académie comme stratégies de paix en temps obscurs mais chargés de potentialités.

Juliana Borrero
Editrice